



Съвет на
Европейския съюз

Брюксел, 6 септември 2018 г.
(OR. en)

10788/18

Междуетноститутитионално досие:
2018/0240 (NLE)

PECHE 265

ЗАКОНОДАТЕЛНИ АКТОВЕ И ДРУГИ ПРАВНИ ИНСТРУМЕНТИ

Относно: Споразумение за предотвратяване на нерегулирания риболов в открито море в Централната част на Северния ледовит океан

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРЕДОТВРЯВАНЕ НА НЕРЕГУЛИРАНИЯ РИБОЛОВ В ОТКРИТО МОРЕ В ЦЕНТРАЛНАТА ЧАСТ НА СЕВЕРНИЯ ЛЕДОВИТ ОКЕАН

Страните по настоящото споразумение,

като признават, че до неотдавна откритото море в централната част на Северния ледовит океан като цяло целогодишно е било покрито от ледена покривка, която прави риболова в тези води невъзможен, но че ледената покривка в този район е намаляла през последните години;

като признават, че макар екосистемите в централната част на Северния ледовит океан относително да не са били изложени на човешки дейности, тези екосистеми се променят вследствие на изменението на климата и други явления, както и че последствията от тези промени не са добре проучени;

като признават ключовата роля на здравите и устойчиви морски екосистеми и рибни ресурси за храните и храненето;

като признават специалните отговорности и специалните интереси на държавите, разположени по крайбрежието на централната част на Северния ледовит океан, по отношение на опазването и устойчивото управление на рибните запаси в централната част на Северния ледовит океан;

като отбелязват в тази връзка инициативата на държавите, разположени по крайбрежието на централната част на Северния ледовит океан, както е отразена в Декларацията относно предотвратяването на нерегулирания риболов в открито море в централната част на Северния ледовит океан, подписана на 16 юли 2015 г.;

като припомнят принципите и разпоредбите на договорите и други международни инструменти относно морските рибни ресурси, които вече се прилагат по отношение на откритото море в централната част на Северния ледовит океан, включително съдържащите се във:

Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 10 декември 1982 г., („конвенцията“);

Споразумението за прилагане на разпоредбите от Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 10 декември 1982 г., свързани с опазването и управлението на трансгранично преминаващите и далекомигриращи рибни запаси, от 4 август 1995 г. („споразумението от 1995 г.“); и

Кодекса за поведение за отговорно рибарство от 1995 г. и други съответни инструменти, приети от Организацията по прехрана и земеделие на Организацията на обединените нации;

като подчертават значението на осигуряването на сътрудничество и координация между страните и Комисията за риболова в североизточната част на Атлантически океан, която има правомощия да приема мерки за опазване и управление в част от откритото море в централната част на Северния ледовит океан, и други съответни механизми за управление на рибарството, които са въведени и функционират в съответствие с международното право, а също така и със съответните международни органи и програми;

като вярват, че е малко вероятно в близко бъдеще търговският риболов в открито море в централната част на Северния ледовит океан да стане осъществим, поради което при сегашните обстоятелства е твърде прибързано да се създават някакви допълнителни регионални или подрегионални организации или договорености за управление на рибарството по отношение на откритото море в централната част на Северния ледовит океан;

като желаят, в съответствие с подхода на предпазливост, да предотвратят появата на нерегулиран риболов в открито море в централната част на Северния ледовит океан, като същевременно извършват редовен преглед на нуждата от допълнителни мерки за опазване и управление;

като припомнят Декларацията на ООН от 2007 г. за правата на коренното население;

като признават интересите на жителите на Арктическият регион, включително арктическото коренно население, от дългосрочното опазване и устойчиво използване на живите морски ресурси и от морски екосистеми в добро здраве в Северния ледовит океан и като подчертават значението на тяхното участие и участието на техните общности; и

като желаят да насърчат използването както на научните познания, така и на познанията на коренното и местното население за живите морски ресурси на Северния ледовит океан и екосистемите, в които се намират, като основа за опазването и управлението на рибните ресурси в открито море в централната част на Северния ледовит океан,

се споразумяха за следното:

Член 1

Използвани термини

За целите на настоящото споразумение:

- а) „зона на споразумението“ означава единната част открито море в централната част на Северния ледовит океан, заобиколена от водите, в които Канада, Кралство Дания по отношение на Гренландия, Кралство Норвегия, Руската федерация и Съединените американски щати упражняват юрисдикция по отношение на рибарството;
- б) „риба“ означава видовете риба, мекотели и ракообразни, с изключение на тези, които принадлежат към прикрепените видове, както са определени в член 77 от конвенцията;
- в) „риболов“ означава търсенето, привличането, откриването, улавянето, хващането или събирането на риба или всяка дейност, за която може с основание да се очаква, че ще доведе до привличане, откриване, улавяне, хващане или събиране на риба;
- г) „търговски риболов“ означава риболов с търговска цел;
- д) „проучвателен риболов“ означава риболов за целите на оценяване на устойчивостта и осъществимостта на бъдещ търговски риболов чрез обогатяване на научните данни за този вид риболов;
- е) „плавателен съд“ означава всеки плавателен съд, използван, оборудван, за да бъде използван, или предназначен да бъде използван за риболов.

Член 2

Цел на настоящото споразумение

Целта на настоящото споразумение е предотвратяване на нерегулирания риболов в открито море в централната част на Северния ледовит океан чрез прилагането на предохранителни мерки за опазване и управление като част от дългосрочна стратегия за запазване на здравето на морските екосистеми и за осигуряване на опазването и устойчивото използване на рибните запаси.

Член 3

Временни мерки за опазване и управление във връзка с риболова

1. Всяка страна разрешава на плавателните съдове, имащи право да плават под нейното знаме, да извършват търговски риболов в зоната на споразумението само по силата на:
 - а) мерки за опазване и управление с оглед устойчивото управление на рибните запаси, приети от една или повече регионални или подрегионални организации, или договорености за управление на рибарството, които са или могат да бъдат въведени и функционират в съответствие с международното право с цел управление на този риболов съгласно признати международни стандарти, или
 - б) временни мерки за опазване и управление, които могат да бъдат въведени от страните в съответствие с член 5, параграф 1, буква в), подточка ii).

2. Страните се насърчават да провеждат научни изследвания в рамките на съвместната програма за научни изследвания и мониторинг, създадена съгласно член 4, както и по силата на техните съответни национални научни програми.
3. Дадена страна може да разреши на плавателните съдове, имащи право да плават под нейното знаме, да извършват проучвателен риболов в зоната на споразумението само в съответствие с мерките за опазване и управление, установени от страните въз основа на член 5, параграф 1, буква г).
4. Страните гарантират, че техните научноизследователски дейности, за които се изисква извършването на риболов в зоната на споразумението, не са в ущърб на предотвратяването на нерегулирания търговски и проучвателен риболов и на опазването на здравето на морските екосистеми. Страните се насърчават да се информират взаимно относно своите планове за разрешаване на такива научноизследователски дейности.
5. Страните гарантират спазването на временните мерки, установени с настоящия член, и на всякакви допълнителни или различни временни мерки, които биха могли да установят по силата на член 5, параграф 1, буква в).
6. В съответствие с член 7 от споразумението от 1995 г. страните, които са крайбрежни държави, и другите страни си сътрудничат с цел гарантиране на съвместимостта на мерките за опазване и управление на рибните запаси, намиращи се в райони, които са както във, така и извън националните юрисдикции в централната част на Северния ледовит океан, с цел да се гарантира опазването и управлението на тези запаси в тяхната цялост.
7. Освен предвиденото в параграф 4 по-горе, нищо в настоящото споразумение не може да се тълкува като ограничаване на правата на страните, свързани с морските научни изследвания, както са отразени в конвенцията.

Член 4

Съвместна програма за научни изследвания и мониторинг

1. Страните улесняват сътрудничеството в научни дейности с цел увеличаване на познанията за живите морски ресурси в централната част на Северния ледовит океан и за екосистемите, в които се намират.
2. Страните се съгласяват да въведат в срок от две години от влизането в сила на настоящото споразумение, съвместна програма за научни изследвания и мониторинг с цел подобряване на своето разбиране на екосистемите в зоната на споразумението, и по-специално, за да определят дали сега или в бъдеще в зоната на споразумението биха могли да съществуват рибни запаси, които да бъдат експлоатирани устойчиво, както и възможните въздействия на този риболов върху екосистемите в зоната на споразумението.
3. Страните ръководят разработването, координацията и изпълнението на съвместната програма за научни изследвания и мониторинг.
4. Страните гарантират, че в съвместната програма за научни изследвания и мониторинг е взета под внимание работата на съответните научни и технически организации, органи и програми, както и познанията на коренното и местното население.
5. Като част от съвместната програма за научни изследвания и мониторинг, в срок от две години от влизането в сила на настоящото споразумение страните приемат протокол за споделяне на данни и започват да споделят съответните данни, пряко или чрез съответните научни и технически организации, органи и програми, в съответствие с посочения протокол.

6. Страните провеждат съвместни научни заседания, присъствено или по друг начин, най-малко веднъж на всеки две години и най-малко два месеца преди заседанията на страните, които се провеждат съгласно член 5, за да представят резултатите от своите изследвания, направят преглед на най-добрата налична научна информация и да предоставят своевременни научни съвети за заседанията на страните. В срок от две години от влизането в сила на настоящото споразумение страните приемат правила и други процедури за работата на съвместните научни срещи.

Член 5

Преразглеждане и по-нататъшно изпълнение

1. Страните заседават на всеки две години или по-често, ако вземат такова решение. На заседанията си страните наред с другото:
- а) извършват преглед на изпълнението на настоящото споразумение и когато е целесъобразно, разглеждат всякакви въпроси, свързани със срока на действие на настоящото споразумение, в съответствие с член 13, параграф 2;
 - б) извършват преглед на цялата налична научна информация, разработена посредством съвместната програма за научни изследвания и мониторинг и получена от националните научни програми, както и от всякакви други подходящи източници, включително познанията на коренното и местното население;

- в) въз основа на научната информация, получена от съвместната програма за научни изследвания и мониторинг, националните научни програми и други подходящи източници, и като се вземат предвид съответните съображения във връзка с управлението на рибарството и с екосистемите, включително подхода на предпазливост и потенциалните неблагоприятни въздействия на риболова върху екосистемите, разглеждат, наред с другото, дали разпределението, миграцията и изобилието на рибата в зоната на споразумението биха благоприятствали устойчив търговски риболов, и въз основа на това определят:
- i) дали да започнат преговори за създаването на една или повече допълнителни регионални или подрегионални организации или договорености за управление на рибарството с цел управление на риболова в зоната на споразумението; и
 - ii) дали след започването на преговорите по подточка i) по-горе, и след като страните са се споразумели за механизми за осигуряване на устойчивостта на рибните запаси, да въведат в зоната на споразумението допълнителни или различни временни мерки за опазване и управление на тези запаси.
- г) в срок от три години след влизане в сила на настоящото споразумение въвеждат мерки за опазване и управление по отношение на проучвателния риболов в зоната на споразумението. Страните могат периодично да изменят тези мерки. В тези мерки наред с другото трябва да се предвижда, че:
- i) проучвателният риболов не пречи на постигането на целта на настоящото споразумение;

- ii) проучвателният риболов е ограничен по продължителност, обхват и мащаб, за да се сведат до минимум въздействията върху рибните запаси и екосистемите, и е обект на стандартни изисквания, определени в протокола за споделяне на данни, приет в съответствие с член 4, параграф 5;
- iii) дадена страна може да разреши извършването на проучвателен риболов само въз основа на солидни научни изследвания и когато това е в съответствие със съвместната програма за научни изследвания и мониторинг и със собствената(ите) ѝ национална(и) научна(и) програма(и);
- iv) дадена страна може да разреши извършването на проучвателен риболов само след като е уведомила другите страни за плановете си за такъв риболов и е предоставила на другите страни възможност да изразят становище относно тези планове; и
- v) съответната страна трябва да извършва подходящ мониторинг на всеки проучвателен риболов, за който е издала разрешение, и да съобщава резултатите от този риболов на останалите страни.

2. С цел да се насърчи изпълнението на настоящото споразумение, включително по отношение на съвместната програма за научни изследвания и мониторинг и на други дейности, предприети по силата на член 4, страните могат да създадат комитети или сходни органи, в които могат да участват представители на арктическите общности, включително на арктическото коренно население.

Член 6

Вземане на решения

1. Решения на страните по процедурни въпроси се вземат с мнозинство от страните, гласували със „за“ или „против“.
2. Решенията на страните относно въпроси по същество се вземат с консенсус. За целите на настоящото споразумение „консенсус“ означава отсъствието на официални възражения, направени по време на вземането на решението.
3. Даден въпрос се счита, че е по същество, ако някоя от страните го счита за такъв.

Член 7

Уреждане на спорове

Разпоредбите, отнасящи се до уреждането на спорове, изложени в част VIII на споразумението от 1995 г., се прилагат *mutatis mutandis* за всеки спор между страните, касаещ тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, независимо от това дали са страни по споразумението от 1995 г.

Член 8

Държави или организации, които не са страни по настоящото споразумение

1. Страните насърчават държавите или организациите, които не са страни по настоящото споразумение, да предприемат мерки, които са в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.
2. Страните предприемат мерки, съобразени с международното право, с цел възпиране на плавателните съдове, плаващи под знамето на държави, които не са страни по споразумението, от действия, които пречат на ефективното прилагане на настоящото споразумение.

Член 9

Подписване

1. Настоящото споразумение е открито за подписване в [място] от [дата] от Канада, Китайската народна република, Кралство Дания по отношение на Фарьорските острови и Гренландия, Исландия, Япония, Република Корея, Кралство Норвегия, Руската федерация, Съединените американски щати и Европейския съюз и остава открито за подписване в продължение на 12 месеца, считано от посочената дата.
2. За страните, подписали настоящото споразумение, то остава открито за ратифициране, приемане или одобряване по всяко време.

Член 10

Присъединяване

1. За държавите, изброени в член 9, параграф 1, които не са подписали настоящото споразумение, и за Европейския съюз, ако не е подписал настоящото споразумение, то остава открито за присъединяване по всяко време.
2. След влизането в сила на настоящото споразумение, страните могат да поканят други държави, проявяващи реален интерес, да се присъединят към него.

Член 11

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила 30 дни след датата на получаване от депозитаря на всички инструменти за ратифициране, приемане или одобряване на, или присъединяване към настоящото споразумение от тези държави и Европейския съюз, изброени в член 9, параграф 1.
2. След влизането в сила на настоящото споразумение то влиза в сила за всяка държава, поканена да се присъедини по силата на член 10, параграф 2 и която е депозирала инструмент за присъединяване 30 дни след датата на депозирането на този инструмент.

Член 12

Оттегляне

Дадена страна може да се оттегли от настоящото споразумение по всяко време, като по дипломатически път изпрати на депозитаря писмено уведомление, в което се посочва датата на влизане в сила на нейното оттегляне, като тази дата трябва да бъде най-малко шест месеца след датата на уведомлението. Оттеглянето от настоящото споразумение не засяга прилагането му от останалите страни или задължението на оттеглящата се страна да изпълни всяко задължение по настоящото споразумение, което тя би имала по силата на международното право независимо от настоящото споразумение.

Член 13

Срок на действие на настоящото споразумение

1. Настоящото споразумение остава в сила за първоначален период от 16 години след датата на влизането му в сила.
2. След изтичането на първоначалния период, посочен в параграф 1 по-горе, настоящото споразумение остава в сила за последващ(и) петгодишен(ни) период(и) на удължаване, освен ако някоя от страните:
 - а) представи официално възражение срещу удължаването на настоящото споразумение по време на последното заседание на страните, състояло преди изтичането на първоначалния период или на последващ период на удължаване; или

б) изпрати до депозитаря официално писмено възражение срещу удължаването не по-късно от шест месеца преди изтичането на съответния период.

3. Страните осигуряват ефективен преход между настоящото споразумение и всяко евентуално ново споразумение за създаване на допълнителна регионална или подрегионална организация или договореност за управление на рибарството с цел управление на риболова в зоната на споразумението, така че да запазят здравето на морските екосистеми и да гарантират опазването и устойчивото използване на рибните запаси в зоната на споразумението.

Член 14

Връзка с други споразумения

1. Страните признават, че те са и ще продължат да бъдат обвързани от задълженията си съгласно съответните разпоредби на международното право, включително онези, отразени в конвенцията и в споразумението от 1995 г., и признават значението на продължаването на сътрудничеството при изпълнението на тези задължения дори в случай, че настоящото споразумение изтече или бъде прекратено в отсъствието на друго споразумение за създаване на допълнителна регионална или подрегионална организация или договореност за управление на рибарството с цел управление на риболова в зоната на споразумението.

2. Нищо в настоящото споразумение не засяга позициите на която и да е от страните по отношение на нейните права и задължения по силата на международни споразумения и нейните позиции по отношение на въпроси, свързани с морското право, включително по отношение на позиции, свързани с упражняването на права и юрисдикция в Северния ледовит океан.
3. Нищо в настоящото споразумение не засяга правата, юрисдикцията и задълженията на която и да е от страните по отношение на съответните разпоредби на международното право, както са отразени в конвенцията или в споразумението от 1995 г., включително правото да предлагат започване на преговори за създаването на една или повече допълнителни регионални или подрегионални организации или договорености за управление на рибарството за зоната на споразумението.
4. Настоящото споразумение не променя правата и задълженията на която и да е от страните, които произтичат от други споразумения, съпоставими с настоящото споразумение, и които не нарушават ползването от други страни на техните права или изпълнението на техните задължения по настоящото споразумение. Настоящото споразумение не накърнява и не влиза в противоречие с ролята и правомощията на който и да е съществуващ международен механизъм, свързан с управлението на рибарството.

Член 15
Депозитар

1. Депозитар за настоящото споразумение е правителството на Канада.
2. Инструментите за ратифициране, приемане, одобряване или присъединяване се депозират при депозитаря.
3. Депозитарят уведомява всички подписали споразумението и всички страни по споразумението за депозирането на всички инструменти за ратифициране, приемане, одобряване или присъединяване и изпълнява всички други функции, предвидени във Виенската конвенция за правото на договорите от 1969 г.

Съставено в _____ на _____ 201X г. в един-единствен оригинал на английски, китайски, руски и френски език, като текстовете на всички тези езици са еднакво автентични.